

## Kiosk

An der nächsten Ecke  
die drei ältlichen Schwestern  
in ihrer Bretterbude.  
Zutraulich bieten sie  
Mord Gift Krieg  
einer netten Kundschaft  
zum Frühstück an.

Schönes Wetter heute. Penner,  
die Hundekuchen essen. Besitzer,  
erstickend in Villen  
unter Tanagra-Figuren,  
und andere Lebewesen,  
die pünktlich beim Aufgang  
der Sonne in Banken verschwinden,

bizarr wie das Mammut  
mit seinen geringelten Stoßzähnen  
und die Gottesanbeterin.  
Sie stören mich nicht.  
Auch ich kaufe gern  
bei den Parzen ein.

## Chiosco

Sull'angolo  
le tre anziane sorelle  
nella loro baracca di assi.  
Con aria di famiglia offrono  
morte veleno guerra  
per prima colazione  
a una simpatica clientela.

Bel tempo oggi. Barboni  
che mangiano crocchette per cani. Proprietari  
che soffocano in ville  
fra tanagrine,  
e altri viventi  
che puntuali al levarsi  
del sole spariscono, dentro le banche,

bizzarri come il mammut  
con le sue zanne ricurve  
come la mantide religiosa.  
A me non disturbano.  
Anche a me piace fare acquisti  
dalle parche.

## Der Krieg, wie

Er glitzert wie die zerbrochene Bierflasche in der Sonne  
an der Bushaltestelle vor dem Altersheim

Er raschelt wie das Manuskript des Ghostwriters  
auf der Friedenskonferenz

Er flackert wie der bläuliche Widerschein des Fernsehers  
auf den somnambulen Gesichtern

Er riecht wie der Stahl der Maschinen im Fitness-Studio  
wie der Atem des Leibwächters auf dem Flughafen

Er röhrert wie die Rede des Vorsitzenden  
Er bläht sich wie die Fatwah im Munde des Ajatollah

Er zirpt wie das Videospiele auf der Diskette des Schülers  
Er funkelt wie der Chip im Rechenzentrum der Bank

Er breitet sich aus wie die Lache hinter dem Schlachthof

Atmet  
raschelt  
bläht sich  
riecht

wie

La guerra, come

Luccica come una bottiglia di birra rotta nel sole  
alla fermata del bus davanti la casa di riposo

Fruscia come il manoscritto del ghostwriter  
alla conferenza di pace

Lampeggia come il riflesso bluastro del televisore  
sui volti di sonnambuli

Odora come l'acciaio degli attrezzi nel fitness-studio  
come l'alito del guardaspalle all'aeroporto

È roboante come il discorso del presidente  
Si gonfia come la fatwah nella bocca dell'ajatollah

Sfrigola come il videogioco sul dischetto dello scolaro  
Fa scintille come il chip al centro di calcolo della banca

Si spande come la pozza di sangue dietro il macello.

Respira  
fruscia  
si gonfia  
odora

come

## Privilegierte Tatbestände

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, die im  
Besitz  
einer gültigen Aufenthaltsgenehmigung sind.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, die sich an  
die gesetzlichen Bestimmungen halten und im Besitz  
einer gültigen Aufenthaltsgenehmigung sind.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, von denen  
nicht zu erwarten ist, daß sie den Bestand und die  
Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland\* gefährden.

Es ist verboten, Personen in Brand zu stecken, soweit sie  
nicht durch ihr Verhalten dazu Anlaß geben.

Es ist insbesondere auch Jugendlichen, die angesichts  
mangelnder Freizeitangebote und in Unkenntnis der  
einschlägigen Bestimmungen sowie aufgrund von  
Orientierungsschwierigkeiten psychisch gefährdet sind,  
nicht gestattet, Personen ohne Ansehen der Person in  
Brand zu stecken.

Es ist mit Rücksicht auf das Ansehen der Bundesrepublik  
Deutschland im Ausland dringend davon abzuraten.

Es gehört sich nicht.

Es ist nicht üblich.

Es sollte nicht zur Regel werden.

Es muß nicht sein.

Niemand ist dazu verpflichtet.

Es darf niemandem zum Vorwurf gemacht werden, wenn  
er es unterläßt, Personen in Brand zu stecken.

\* Il proverbio tedesco «Wer A sagt, muss auch B sagen», corrisponde all'italiano «Quando si è in ballo, bisogna ballare». *N. d. T.*

## Dati di fatto privilegiati

- È vietato dar fuoco a persone.
- È vietato dar fuoco a persone che siano  
in possesso di un permesso di soggiorno valido.
- È vietato dar fuoco a persone che si attengano  
alle disposizioni di legge e siano  
in possesso di un permesso di soggiorno valido.
- È vietato dar fuoco a persone dalle quali  
non ci si aspetti che costituiscano una minaccia  
per l'esistenza e la sicurezza della Repubblica Italiana\*.
- È vietato dar fuoco a persone che col loro comportamento  
non ne abbiano offerto motivo.
- È in particolare vietato anche a giovani che, in carenza  
di offerte per il tempo libero, all'oscuro delle norme  
in materia  
e con difficoltà d'orientamento, siano psichicamente  
esposti,  
di dar fuoco a persone senza riguardo alla persona.
- È fortemente sconsigliato per rispetto  
del buon nome della Repubblica Italiana.
- È disdicevole.
- È inconsueto.
- Non dovrebbe diventare una regola.
- Non è obbligatorio.
- Nessuno è obbligato.
- Non si può fare a nessuno una colpa se omette  
di dar fuoco a persone.

\* Il proverbio tedesco «Wer A sagt, muss auch B sagen», corrisponde all'italiano «Quando si è in ballo, bisogna ballare». *N. d. T.*